

### Literatura

1. *Anikin V.P.* Teoriya fol'klora. M.: KDU, 2004. 432 s.
2. *Barkhudarov L.S.* Yazyk i perevod (Voprosy obshchej i chastnoj teorii perevoda). M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975. 240 s.
3. *Komissarov V.N.* Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty). M.: Vysshaya shkola, 1990. 253 s.

DOI: 10.25586/RNUV925X.19.01.P.152

УДК 81'39

Е.А. Федотова

---

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД И ЕГО ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИТАЛЬЯНСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

---

Рассматриваются теоретические основы лингвокультурологического подхода, выделяются главные методические понятия и направления, приводятся примеры практического применения ключевых положений лингвокультурологического подхода в обучении итальянских студентов русскому языку на базе принципа диалога культур. Делается вывод о необходимости внедрения в практическую деятельность лингвокультурологического подхода как наиболее эффективного для изучения иностранных языков.

*Ключевые слова:* лингвокультурология, лингвокультурологическая компетенция, диалог культур, русский язык как иностранный.

E.A. Fedotova

---

## LINGVOCULTURAL APPROACH AND ITS PRACTICAL APPLICATION IN EDUCATION OF ITALIAN STUDENTS TO RUSSIAN LANGUAGE

---

The theoretical foundations of the linguoculturological approach are considered, the main methodological concepts and directions are highlighted, examples of the practical application of key provisions of the linguoculturological approach in teaching Italian students to the Russian language based on the principle of the dialogue of cultures are given. It is concluded that it is necessary to introduce a linguoculturological approach into practical activity as the most effective for learning foreign languages.

*Keywords:* linguoculturology, linguoculturological competence, dialogue of cultures, Russian as a foreign language.

За последнее десятилетие значительно возрос статус русского языка как одного из ведущих языков международного общения. Важными являются перспективы экономического взаимодействия и международного культурного обмена. Особенный ин-

терес представляет богатая и самобытная русская культура. Все более популярными становятся нетривиальные туристические направления в самые отдаленные уголки Российской Федерации. Все эти факторы являются мотивирующими для изуче-

ния русского языка иностранными гражданами.

В современных учебниках по русскому языку как иностранному (далее – РКИ) особое внимание уделяется страноведческой информации, погружению в культурно-исторический аспект языка.

Российско-итальянские отношения имеют очень давнюю историю. Дипломатическое взаимодействие с государствами Апеннинского полуострова началось в XVI в. Культурный же обмен возник гораздо раньше. В наши дни взаимный интерес между этими двумя странами мотивирует к изучению языка и культуры.

Наиболее эффективной методикой преподавания РКИ в настоящее время признано использование лингвокультурологического подхода, в основе которого лежит диалог культур [2; 4; 8]. Лингвокультурологический концепт возносит культуру на пьедестал образовательного процесса, которая становится и средством, и целью обучения иностранному языку.

Лингвокультурология как отрасль языкознания изучает отношения между языком и культурными концептами. Современная лингвистика рассматривает слово как концепт культуры, который отражает особенности языковой картины мира того или иного этноса [7]. В свою очередь, лингвокультурологическое исследование направлено на изучение языка в неразрывной связи с культурой [6]. Формирование лингвокультурологии как самостоятельной области исследований в лингвистике происходило на стыке таких понятий, как язык, культура и человеческая личность [3]. Лингвокультурологический подход позволяет посредством языка раскрыть материальные и духовные особенности этноса.

Лингвокультурология как область научного знания очень пластична и открыта

для интеграции со смежными отраслями знаний: этнографией, психологией, социологией, культурологией, социолингвистикой, лингвострановедением и др. [5], – что является важным фактором для обогащения понятийного аппарата и расширения возможностей при разработке конкретных методик для формирования лингвокультурологической компетенции при изучении РКИ.

Изучение другой культуры всегда происходит посредством сравнения с родной культурой, а изучение иностранного языка – это раскрытие иной картины мира, которая отражена в лексемах этого языка. Зачастую социокультурные коннотации одних и тех же слов в иностранных языках не совпадают (например, русское слово *добро* и итальянское *bene*), что требует формирования специфической языковой реальности, характерной для данного иностранного языка, которая может быть осуществлена только через диалог культур.

Следовательно, методики преподавания РКИ и методические пособия нового поколения необходимо составлять исходя из принципа диалога культур, так как изучение языка лежит через изучение культуры и усвоение свойственных только данному этносу социокультурных особенностей, отраженных в языке.

Обоснованность использования лингвокультурологического подхода в изучении РКИ заключается в том, что этот подход ориентирован на современную систему культурных ценностей, а значит, способствует формированию актуальной языковой картины мира. Формирование лингвокультурологической компетенции неразрывно связано с формированием коммуникативной компетенции, созданием вторичной языковой личности и обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию.

Таким образом, лингвокультурологическая компетенция реализуется через неразрывную связь иностранного языка, знаний о культуре и умений эффективно оперировать этими знаниями [1].

Для обеспечения максимальной эффективности обучения используемые методики должны учитывать особенности родного языка, культуры и менталитета. Необходимо создание такой учебной среды, в которой формирование и совершенствование знаний, умений и навыков межкультурного общения осуществляются посредством диалога культур, через изучение иностранного языка как культурного феномена.

Данные принципы, положенные в основу обучения итальянских студентов русскому языку, открывают широчайшие перспективы для разработки специализированных национально ориентированных методик и пособий для изучения РКИ.

При создании подобных методик необходимо принимать во внимание особенности итальянского менталитета. Среди главных черт, присущих итальянскому народу, следует отметить высочайший уровень сознания национальной идентичности («итальянское – неитальянское») и локальной идентичности («из нашего села/города/региона – из другого (чужого) села/города/региона») в противопоставлении «свой – чужой». Именно эти факторы требуют совершенно особого методического подхода к обучению РКИ.

Другой национальной чертой итальянцев, которую необходимо учитывать при построении методик преподавания РКИ, является исключительное тяготение к эстетике и красоте во всех ее проявлениях. Речь идет не только о визуальном материале. Итальянцы ищут гармонию в формулировках фраз и описаниях. Итальянские студенты плохо воспринимают схематичные и табличные данные без подробной текстовой составляющей, такое упрощенное пред-

ставление вызывает сложности в усвоении материала. Объяснение грамматических правил нужно преподносить развернуто, выстраивая фразы «красиво» и грамотно, снабжая их множеством примеров, раскрывая общее правило в частных случаях.

Еще одна важнейшая национальная черта – высокий уровень эмоциональности и эмоциональной вовлеченности. Именно этот фактор в учебной ситуации помогает в отработке аудирования, чтения и говорения. При объяснении учебный материал необходимо четко интонировать, добавлять элементы театральности, учитывать локальные вербальные и невербальные способы выражения тех или иных эмоций, соответствующих учебной ситуации, и использовать их, приводить конкретные примеры из жизни реальных людей.

Все эти меры, основанные на синтезе психологических, когнитивных, психолингвистических, этнологических, лингвокультурологических данных, создают благоприятную учебную среду и значительно облегчают усвоение учебного материала.

Следует привести конкретные примеры учебных ситуаций, основанных на коммуникативной методике, построенной по принципам лингвокультурологического подхода.

Урок по теме «Москва и Санкт-Петербург – две столицы России» для уровня А1–А2. Сначала идет объяснение на родном языке, в данном случае на итальянском, культурно-исторической значимости этих двух городов, проводятся параллели с двумя важнейшими городами Италии – Римом и Миланом: выявляются сходства и различия, демонстрируется визуальный материал (фото, видео, презентация). Затем учитель читает небольшой текст на русском языке, правильно интонируя и расставляя эмоциональные акценты. Далее идет разбор новых слов и объяснение правил грамматики. Следующий этап –

самостоятельное чтение вслух, после которого выполняется задание «Ответь на вопросы к тексту». Затем этап самостоятельного составления вопросов к тексту, которые сначала задаются устно другим участникам учебного процесса на основе уже усвоенного лексического и грамматического материала (это задание может быть дополнено диалогами на изучаемую тему). Потом осуществляется письменная фиксация корректной формы вопроса и ответа, которая сопровождается объяснениями грамматических и лексических особенностей. После студенты переходят к выполнению письменных заданий для проработки и закрепления нового грамматического и лексического материала, за которым следует чтение вслух и разбор ответов.

Таким образом, во время урока отрабатываются и закрепляются все необходи-

мые языковые компетенции: чтение, аудирование, письмо и говорение.

В заключение следует сказать, что лингвокультурологический подход как наиболее эффективный для изучения иностранных языков должен входить в практическую деятельность, преломляясь через призму национальных социокультурных особенностей. Главным принципом обучения иностранному языку является принцип диалога культура, который призван составить позитивную картину изучаемого языка и культуры, задать необходимую эмоциональную окраску, показать целостность изучаемого материала для его лучшего восприятия и усвоения, а также отразить современность и актуальность содержания учебного процесса, необходимые для формирования эффективного межкультурного общения.

### Литература

1. Башурина Д.И. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов-филологов при обучении русским паремиям: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2005. 242 с.
2. Васильева Г.М. Ценностные основания культурных коннотаций в семантических неологизмах как объект лингвокультурологии // Русистика и современность. СПб.: Сударыня, 2002. С. 53–65.
3. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. Воронеж: ВГУ, 2002. С. 79–95.
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М., 2008. 336 с.
5. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2001. С. 3–16.
6. Лучинина Е.Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания // Тверской государственный университет. Критика и семиотика. 2004. Вып. 7. С. 238–243.
7. Микешина Л.А. Философия познания. Полемиические главы. М.: Прогресс-Традиция, 2002. 502 с.
8. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 224 с.

### Literatura

1. Bashurina D.I. Formirovanie lingvokul'turologicheskoy kompetentsii inostrannykh studentov-filologov pri obuchenii russkim paremiyam: dis. ... kand. ped. nauk. SPb., 2005. 242 s.
2. Vasil'eva G.M. Tsennostnye osnovaniya kul'turnykh konnotatsiy v semanticheskikh neologizmakh kak ob'ekt lingvokul'turologii // Rusistika i sovremennost'. SPb.: Sudarynya, 2002. S. 53–65.

3. *Vorkachev S.G.* Metodologicheskie osnovaniya lingvokontseptologii // Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika. Vyp. 3: Aspekty metakommunikativnoj deyatelnosti. Voronezh: VGU, 2002. S. 79–95.
4. *Vorob'ev V.V.* Lingvokul'turologiya: teoriya i metody. M., 2008. 336 s.
5. *Karasik V.I.* O kategoriyakh lingvokul'turologii // Yazykovaya lichnost': problemy kommunikativnoj deyatelnosti: sb. nauch. tr. Volgograd: Peremena, 2001. S. 3–16.
6. *Luchinina E.N.* Lingvokul'turologiya v sisteme gumanitarnogo znaniya // Tverskoj gosudarstvennyj universitet. Kritika i semiotika. 2004. Vyp. 7. S. 238–243.
7. *Mikeshina L.A.* Filosofiya poznaniya. Polemicheskie glavy. M.: Progress-Traditsiya, 2002. 502 s.
8. *Prokhorov Yu.E.* Natsional'nye sotsiokul'turnye stereotipy rechevogo obshcheniya i ikh rol' v obuchenii russkomu yazyku inostrantsev. M.: Izd-vo LKI, 2008. 224 s.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.19.01.P.156

УДК 81'373.217(23)

Р.Р. Яхина

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ КОМПОЗИТООБРАЗОВАНИЯ  
НА МАТЕРИАЛЕ РАДИОТЕХНИЧЕСКОЙ  
И ИНФОКОММУНИКАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Представлены результаты исследования композитов англоязычного происхождения. Актуальность изучения композитообразования имеет огромное теоретическое и практическое значение в современном языкознании. Отмечается в качестве усиливающейся тенденции рост аналитических образований на разных языковых уровнях. Английский язык также во многом способствует росту аналитических образований в русской системе. Проведена классификация терминологической лексики по степени ассимилированности компонентов композита на материале радиотехнической и инфокоммуникационной терминологии. Установлены причины появления в современном русском языке иноязычной терминологической лексики.

*Ключевые слова:* термины, радиотехника, заимствования, английский язык, терминология.

R.R. Yakhina

TO THE QUESTION OF COMPOUND WORD FORMATION RESEARCH  
ON THE MATERIAL OF ENGLISH ORIGIN RADIO ENGINEERING  
AND INFOCOMMUNICATION TERMINOLOGY

The results of the study of composites of English origin are presented. The relevance of the study is of great theoretical and practical importance in modern linguistics. It is noted as a growing trend of growth of analytical entities at different language levels. English also contributes to the growth of analytical entities in the Russian system. The classification of terminological vocabulary is carried out. The classification is designed taking into consideration the assimilation of compound word components on the material of Radio engineering and Infocommunication terminology. The reasons for the appearance of foreign language vocabulary in the modern Russian language are established.

*Keywords:* terms, radio engineering, borrowing, English, terminology.